

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dały go do klatki,* (wzięły) go na haczyki i zaprowadziły do króla Babilonu, osadziły go w więzieniu, by już nie słyszeć jego głosu na górach Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na szyi zacisnęły mu kolczastą obrozę i siłą zaciągnęły go do króla Babilonu. Ten zaś osadził go w więzieniu i nikt już nie słyszał ryku na górach w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wsadziły go do klatki w łańcuchach, i przyprowadziły do króla Babilonu. Wprowadziły go do ciężkiego więzienia, aby jego głos nie był więcej słyszany na górach Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wsadzili go do klatki w łańcuchach, i przywieśli go do króla Babilońskiego, i wprowadzili go do więzienia ciężkiego, aby więcej nie był słyszany głos jego po górach Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wsadzili go w klatkę, w łańcuchach przywieśli go do króla Babilońskiego, i wpuścili go do ciemnicy, aby nie było słyszeć więcej głosu jego na górach Izraelskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za pomocą kółka [w nozdrzach] umieszczono je w klatce i zawiedziono do króla babilońskiego. Zamknięto je w ciężkim więzieniu, by głos jego nie był więcej słyszany na górach izraelskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dali go do klatki, i zaprowadzili go za pierścień w nozdrzach do króla babilońskiego, osadzili go w więzieniu, aby już nie słyszano jego głosu na górach izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Osadzono go w klatce w kajdanach. Zaprowadzono do króla Babilonu i umieszczono w twierdzach, żeby jego głosu nie słyszano na górach izraelskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Związanego wsadzono do klatki i zaprowadzono do króla Babilonu. Osadzono go w więzieniu, aby jego głos już się nie rozlegał na górach izraelskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Osadzono je w klatce w łańcuchach, przywieziono je do króla Babilonu i zaprowadzono do twierdzy, aby nie było słyszeć więcej jego głosu na górach izraelskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставили йому намордник і до клітки, він пішов до царя Вавилону, і той увів його до в'язниці, щоб не було чути його голосу на горах Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tych wędzidłach osadziły go w klatce oraz go sprowadziły do króla Babelu; zaprowadziły go do jednej z twierdz, by jego głos nie rozlegał się nadal po górach israelskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu za pomocą haków wsadziły go do klatki i poprowadziły do króla Babilonu. Zaprowadzimy go za pomocą sieci łowieckich, żeby już nie słyszano jego głosu

¹⁾ do klatki, בַּסּוּגָר (bassugar), hl: (1) klatka, as. zapożyczenie; (2) obroża, od syr. suwgro', a zatem: w obrożę z kolcami, 3) ; בַּסּוּגָר - תּוֹחִים od ak. szugaru, czyli: drewniana obroża, <x>330 19:9</x>L.

			na górach izraelskich.
--	--	--	------------------------